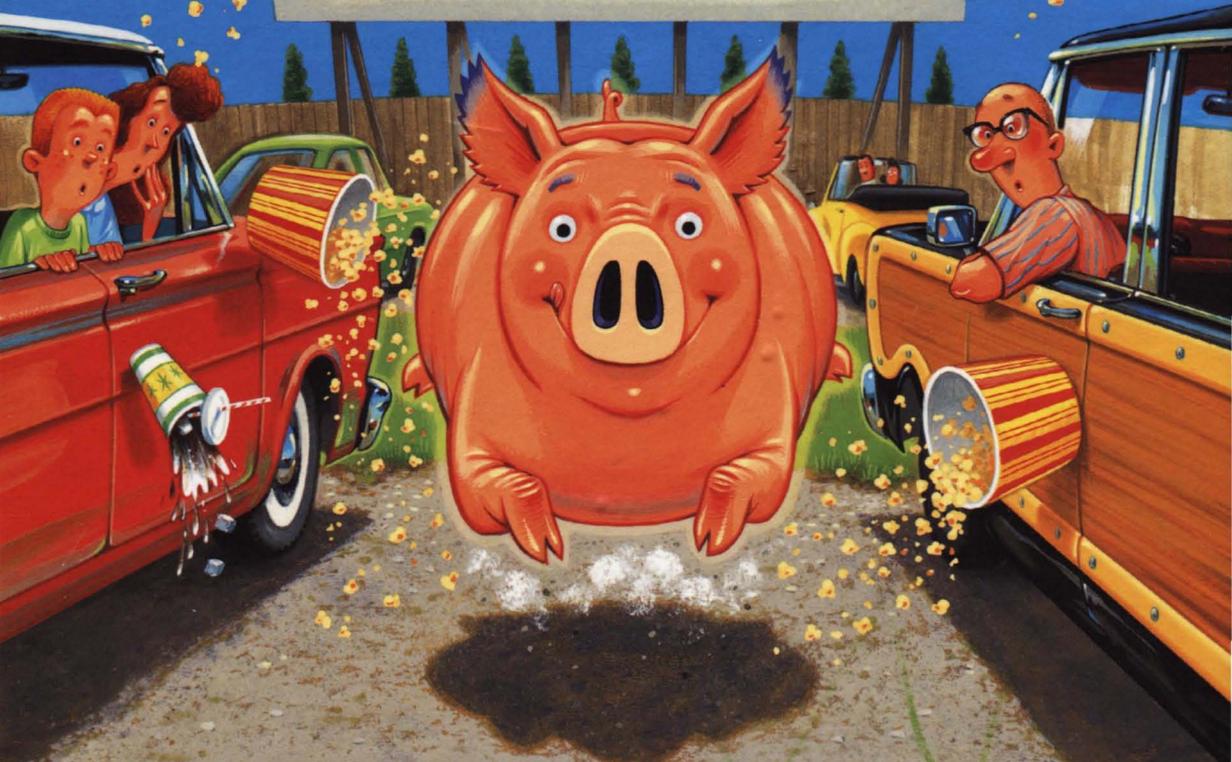


Кейт Дикамилло

Свинка МИЛА

Новые
приключения



Художник Крис Ван Дусен

Свинка Мила





Кейт Дикамилло

Свинка
МИЛА

*Новые
приключения*



*Перевод с английского
Ольги Варшавер*

*Художник
Крис Ван Дусен*



Москва
«Махаон»
2011

УДК 821.111(73)-3-93

ББК 84 (7Coe)

Д44

Kate DiCamillo

MERCY WATSON THINKS LIKE A PIG

Text © 2008 Kate DiCamillo

Illustrations © 2008 Chris Van Dusen

MERCY WATSON: SOMETHING WONKY THIS WAY COMES

Text © 2009 Kate DiCamillo

Illustrations © 2009 Chris Van Dusen

Published by arrangement with Walker Books Limited, London SE11 5HJ.

All rights reserved. No part of this book may be reproduced, transmitted, broadcast or stored in an information retrieval system in any form or by any means, graphic, electronic or mechanical, including photocopying, taping and recording, without prior written permission from the publisher.

ДиКамилло К.

Д 44 Свинка Мила. Новые приключения / Пер. с англ. О. Варшавер. – М.: Махаон, Азбука-Аттикус, 2011. – 160 с.: ил.

ISBN 978-5-389-01236-3 (рус.)

ISBN 978-0-7636-3265-6 (амер.)

ISBN 978-0-7636-3644-9 (амер.)

Обаятельная и забавная свинка Мила, которая живёт у мистера и миссис Уотсон, – очень любопытная особа. Она везде съёт свой пяточок – не угостит ли её кто-нибудь горячими тостиками со сливочным маслом? Милочка их просто обожает!

А ещё свинка любит ходить в кино. И вот как-то раз она отправилась в кинотеатр. Какой же переполох устроила там чудо-свинка!..

УДК 821.111(73)-3-93

ББК 84 (7Coe)

ISBN 978-5-389-01236-3 (рус.)

ISBN 978-0-7636-3265-6 (амер.)

ISBN 978-0-7636-3644-9 (амер.)

© Варшавер О. Перевод с английского, 2010

© Издание на русском языке.

ООО «Издательская Группа «Азбука-Аттикус», 2011
Machaon®

*Посвящается Крису Ван Дусену,
который умеет думать по-свински лучше всех.*

Кейт ДиКамилло

*Каролине,
сестричке, которой у меня не было.*

Крис Ван Дусен

Свинка
Миша
думает по-свински







Глава 1

У мистера и миссис Уотсон живёт свинка Мила.

И они все вместе, мистер Уотсон, миссис Уотсон и Мила, живут в доме 54 по улице Декаву.

Однажды они сидели у себя в саду.

И пили домашний лимонад.

Все пили, даже Мила.

Мистер Уотсон сказал:

– Дорогая, знаешь, у меня от этого лимонада губы щиплет.

– Наверно, я слишком много лимонов положила, – отозвалась миссис Уотсон.



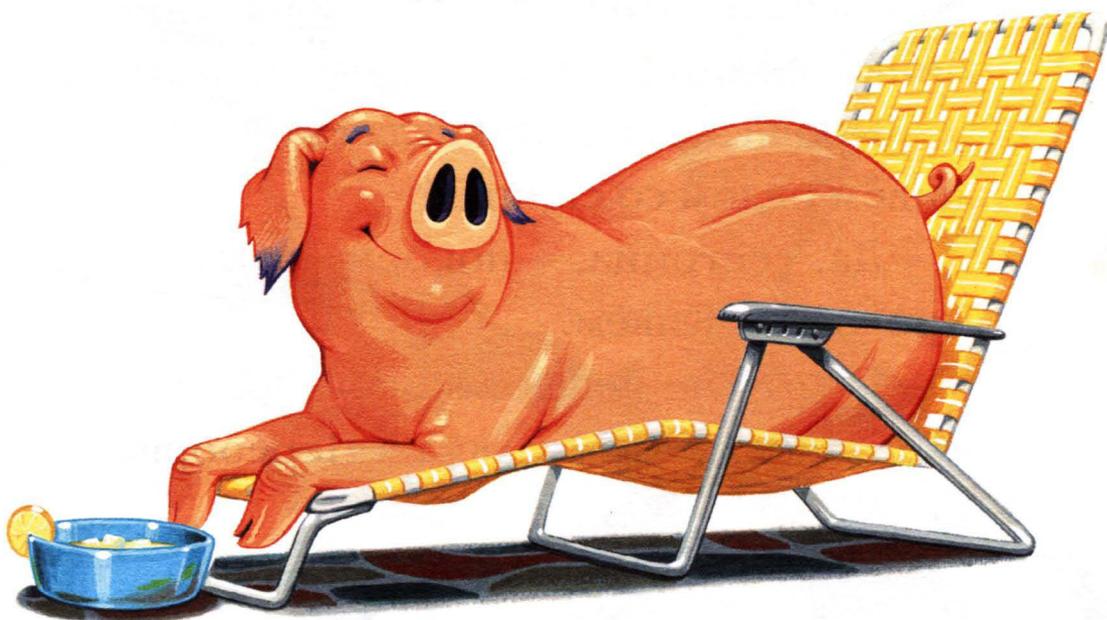
– Тогда всё понятно. Переборщила. Вернее, перелимонила.

Мила тоже отхлебнула лимонаду из своей мисочки.

– Денёк-то какой выдался чудесный! – воскликнула миссис Уотсон.

– Верно, – подтвердил мистер Уотсон. – Благодать!

Мила согласно хрюкнула.



Глава 2

Соседки Уотсонов, Евгения и Крошка Линкольн, стояли в саду перед своим домом.

– Крошка, – воскликнула Евгения. – Мы живём рядом со свиньёй!

– Да, сестрица, – покорно согласилась Крошка. – Живём.

– Но это не мешает нам быть благородными, достойными людьми, – продолжила Евгения.

– Не мешает... – эхом отозвалась Крошка.
Евгения вручила ей лопату.
– Это зачем? – удивилась Крошка.





– Мы будем украшать наш сад, – объявила Евгения. – Посадим вокруг дома анютины глазки. Ты, Крошка, будешь копать. А я буду сажать.

– Хорошо, сестрица, – сказала Крошка.

– Мы станем вести благородную, достойную жизнь, даже если это чревато осложнениями, – загадочно провозгласила Евгения Линкольн.

– Конечно, сестрица, – опять с готовностью согласилась Крошка, вздохнула и принялась копать.

Глава 3

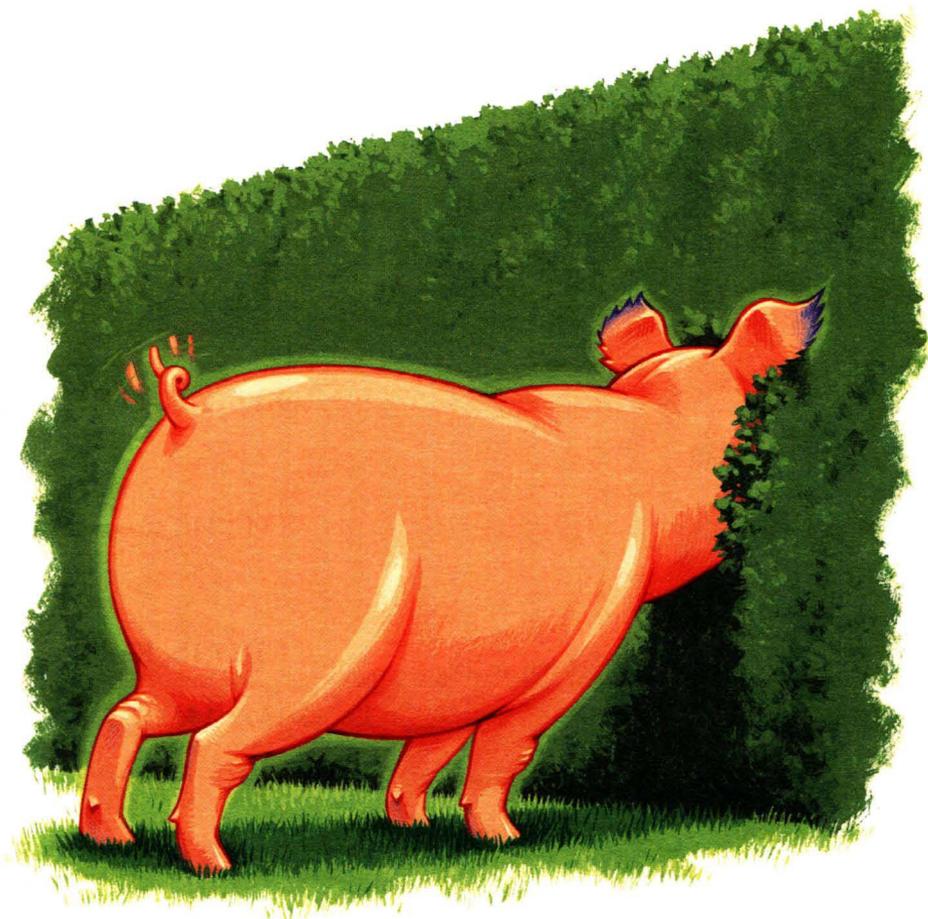
В саду Уотсонов Мила задрала пяточок.
И принюхалась.

Из соседнего сада шёл восхитительный
запах.

Мила просунула пяточок сквозь кусты.
Она заглянула в сад к сёстрам Линкольн.
В это время Евгения как раз опускала
в ямку цветочек.

Что тут происходит?

Как только Евгения скрылась за углом,
Мила пробралась сквозь кусты.

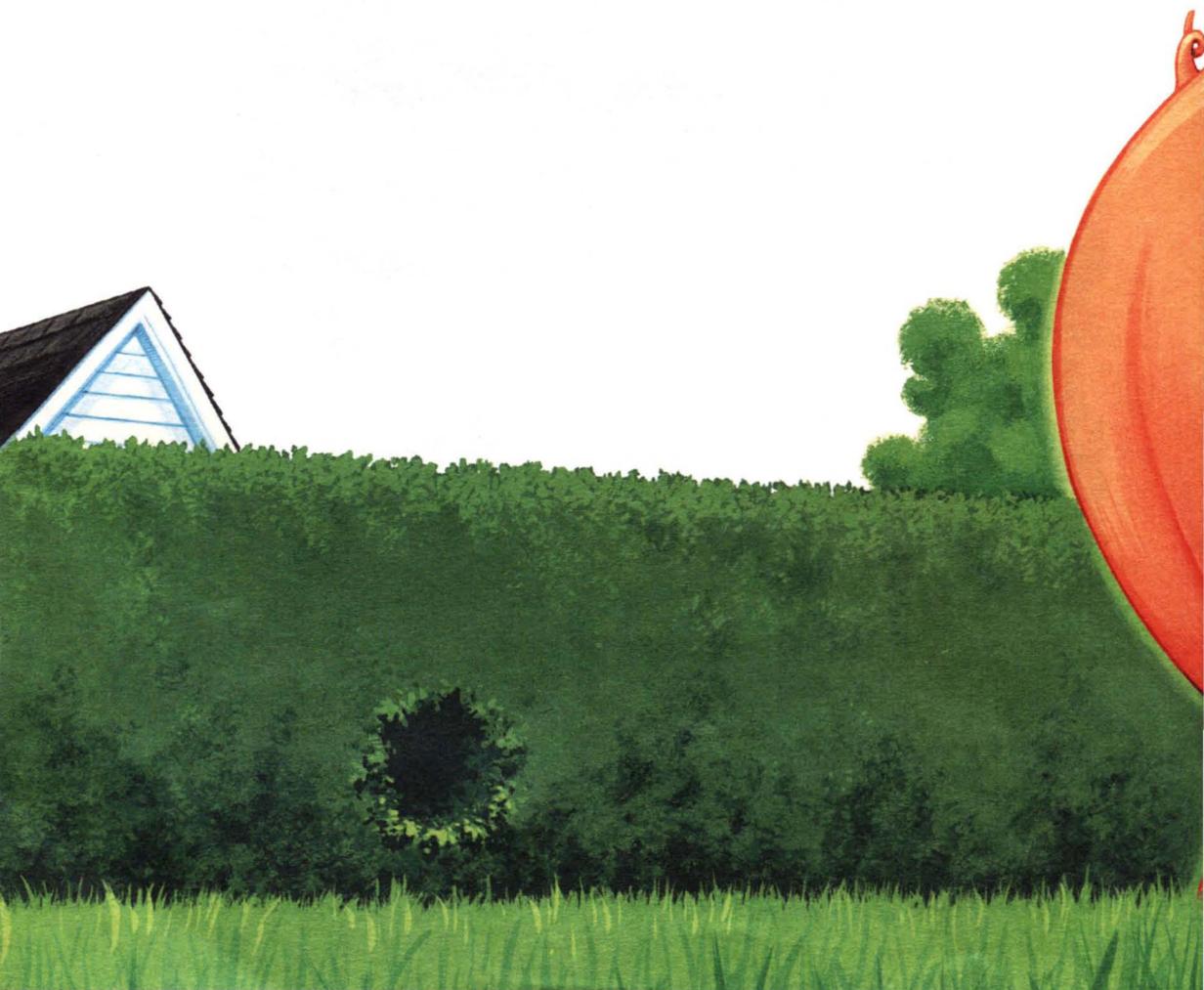


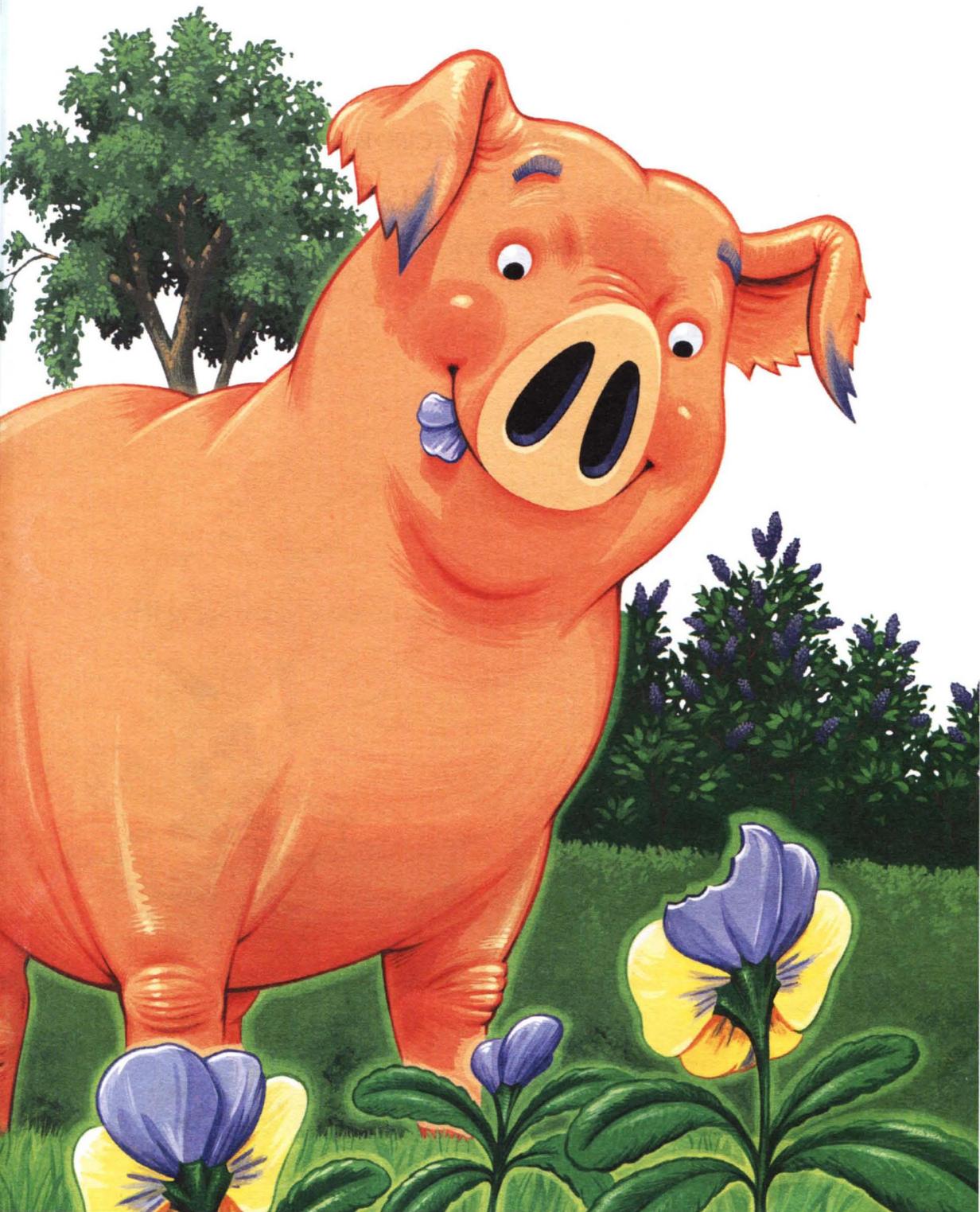
И понюхала посаженный Евгенией
цветочек.

До чего сладко пахнет!

Мила откусила.

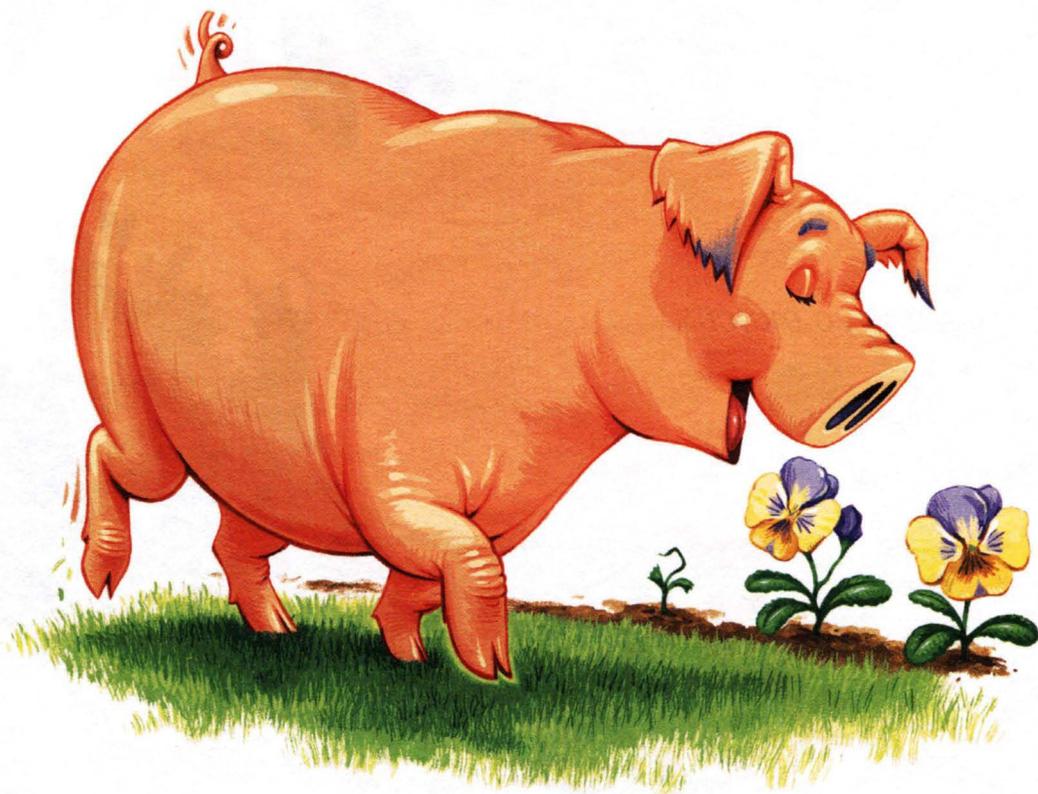
И на вкус тоже сладко!



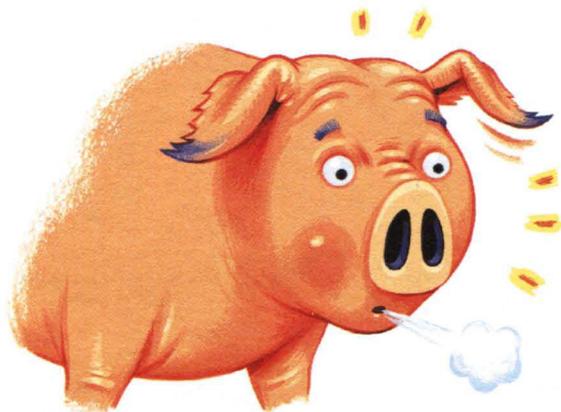


Она съела весь цветок, подняла голову... и увидела ещё один цветок.

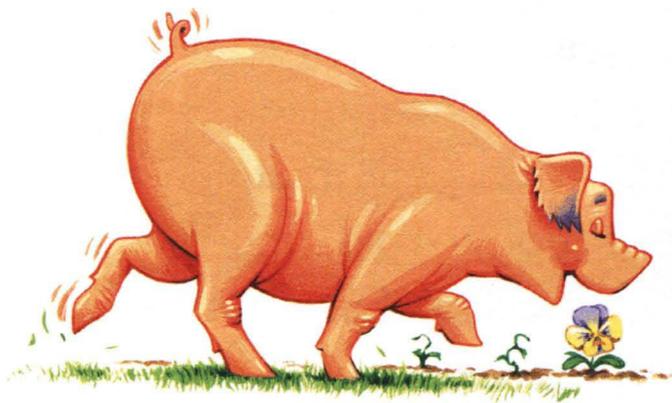
Его она тоже съела.



И даже икнула от удовольствия.



До чего вкусные анютины глазки!



Глава 4

Тем временем с другой стороны дома Евгения Линкольн посадила последний цветок.

– Дело сделано! – объявила она Крошке. – Пейзаж облагорожен, верно?

– Да, сестрица, – согласилась Крошка.

– Пойду посмотрю, как выглядит всё целиком, – сказала Евгения.

Она обошла дом...



Но смотреть тут было уже не на что.
– КРОШКА!!! – завопила Евгения.



– Что, сестрица? – всполошилась Крошка.
– Куда делись цветы?
– Ой, а правда, куда? Ты же их только
что посадила!

И тут из-за угла появилась Мила.

С лепестками аютиных глазок на пятачке.

Она двигалась весёлым пружинистым шагом.



– СВИНЬЯ!!! – закричала Евгения. –
Свинья! Свинья! Свинья!

Евгения Линкольн устремилась за Ми-
лой.

А та припустила бегом.

Ура! Догонялки!





Глава 5

Мистер и миссис Уотсон сидели у себя в саду и обсуждали, куда запропастилась Мила.

Они тревожились.

– Милочка была здесь, на этом месте, минуточку назад, – твердила миссис Уотсон.

– Она не могла уйти далеко, – твердил мистер Уотсон.

Мистер и миссис Уотсон отправились
искать Милу.

– Вот же она! – воскликнула миссис
Уотсон. – Гляди! Играет в догонялки с Ев-
генией! По-моему, обе счастливы.



К ним подошла Крошка.

– Не похоже, что сестрица играет, – заметила она. – И не похоже, что сестрица счастлива.

– Неужели? – удивился мистер Уотсон. – Но почему?

– Потому что Мила съела у сестрицы все анютины глазки, – объяснила Крошка.

– Значит, она проголодалась, – сообразила миссис Уотсон. – Милочка, иди сюда, лапушка. Иди в дом, я дам тебе тостик с маслом. Или даже масло с тостиком.

Мила тут же побежала на зов.

Сломаю голову.

Она обожает тостики.

Особенно если они щедро смазаны
маслицем.



Глава 6

Крошка Линкольн не ошиблась.

Евгения вовсе не была счастлива.

– С меня достаточно! – заявила она. –
Они меня сами вынудили.

– К чему?! – ахнула Крошка.

– С меня достаточно! – повторила Евгения. – Я пойду на крайние меры.

– На крайние? – Крошка совсем перепугалась.

– Вызываю специалистов из Надзора за животными.



– Нет, сестрица! Нет!

– Да, сестра. Да, – твёрдо сказала Евгения.



И взялась за телефонную книгу.

Пробежала пальцем вниз по списку.

– Сестрица, умоляю, не надо! – воскликнула Крошка.

Но Евгения решительно ткнула в найденный телефон.

– Вот! Уже звоню! – объявила она.

– Сестрица, опомнись! Что ты делаешь? – причитала Крошка.

– Я прекрасно знаю, что делаю! – ответила Евгения. – Я намерена отправить эту свинью куда подальше!

Глава 7

В Центре надзора за животными зазвонил телефон.

– Сотрудник Службы надзора за животными Франсин Цыпа слушает. Говорите!

– Алло! – донёлся голос из трубки. – Примите вызов! Тут одно животное крайне нуждается в... надзоре.

– Бешеная собака? – предположила Франсин.





– Нет, – ответил голос.

– Бродячая кошка? – спросила Франсин.



– Нет, – ответил голос.

– Енот в мусоре копается? – догадалась Франсин.



– Нет.

– Белка в дымоходе поселилась?

– Нет же, нет!



– А-а, наверно, змея в унитазе?

– Кто?!



– Так, дайте подумать, – произнесла Франсин Цыпа. – Это не собака и не кошка. Это не енот и не белка. И явно не змея. Тогда кто?.. Погодите-ка! Может, у вас скунс завёлся?



– У меня никто не завёлся! А у соседей
завелась СВИНЬЯ!

– СВИНЬЯ?

– СВИНЬЯ!!!



– Диктуйте адрес, – сказала Франсин
Цыпа.

– Дом пятьдесят четыре по улице Де-
каву.

Глава 8

В доме 54 по улице Декаву свинка Мила, наевшись тостиков, дремала на своей кушеточке.

И похрапывала.

– Какой чудный, спокойный денёк! – Миссис Уотсон улыбнулась.

– Да, жизнь хороша! – согласился мистер Уотсон.

ТУК-ТУК-ТУК.

– Кто-то стучит в заднюю дверь, – сказала миссис Уотсон.

– Пойду открою, – вызвался мистер Уотсон.

На пороге стояла Крошка Линкольн.

– Входите, – предложил он гостье.

– Не могу, – прошептала она. – Скоро случится ужасное.

– Ужасное?



– Грядёт такое, что и представить невозможно!

– Невозможно?

– Мистер Уотсон, умоляю! – воскликнула Крошка. – Защитите её!

– Защитить? Кого? Кого – её?

Но вместо ответа Крошка бросилась на шею мистеру Уотсону и разрыдалась.

– Ну что вы? Не плачьте! – принялся утешать он.

На кухню вошла миссис Уотсон.

– Что происходит? – спросила она.

– Похоже, грядёт такое, что и представить невозможно, – объяснил мистер Уотсон.

– Этого-то я всю жизнь и боялась, – захлопала миссис Уотсон. – Что будем делать?

– Не бойся, – сказал мистер Уотсон жене. – Не плачьте, – сказал он гостю. – Как-нибудь справимся.



Глава 9

Мила по-прежнему спала на кушетке в гостиной.

Тук-тук-тук.

Свинка приоткрыла один глаз.

Тук-тук-тук.

Мила открыла второй глаз.

Дверь распахнулась, и вбежала Стелла.





– Милочка! – закричала она. – Мы приглашаем тебя на чай!
Свинка зевнула.

– Видишь? Не нужен ей твой чай! – расстроился Франк, брат Стеллы.

– А к чаю будет торт, пирожные с кремом и тостики с сыром, – добавила Стелла.

Мила разом проснулась.

Кто сказал «не нужен»? Чай с тортом, пирожными и тостиками очень даже нужен!

– Будут эклеры, оладьи и кукурузные лепёшки, – перечисляла Стелла.

Мила оживилась.

– Но тебе надо надеть шляпку, – объявила Стелла. – На чай все всегда приходят в шляпках.

Мила задумалась.

О шляпке и об угощении.

Потом она слезла с кушетки.
И вышла из дома номер 54 следом за
Франком и Стеллой.



Глава 10

Франсин Цыпа, сотрудник Службы надзора за животными, ехала по вызову на улицу Декаву.

– Франсин, – говорила она себе. – Ведь ты никогда прежде не работала со свиньями. Это новые возможности! Для профессионального роста.

На перекрёстке Ручьевой улицы и проезда Уиндинго Франсин заметила пёсика.



ЦЫПА

И тут же остановилась.

– Привет, дружок, – сказала она. – Ты потерялся?



– Гав! – ответил пёсик.

– Так я и подумала. – Франсин покачала головой. – Даже ошейника нет. Ну, прыгай в фургон.

На улице Меркль на проезжую часть прямо перед машиной выскочил золотистый ретривер.

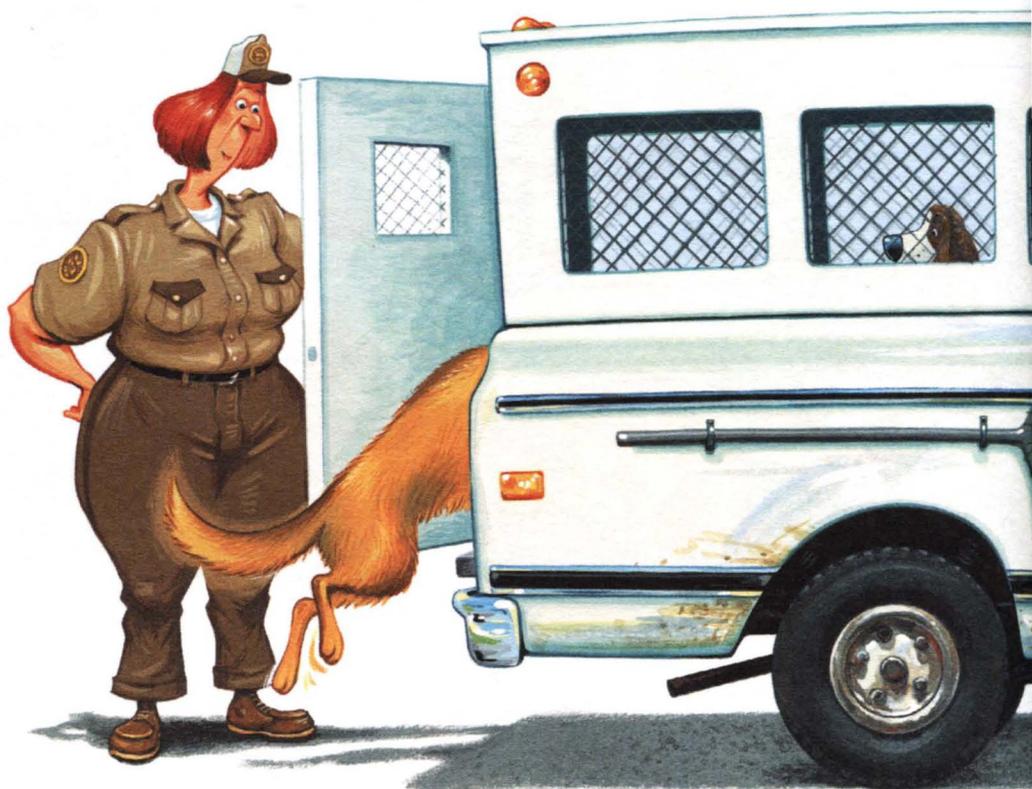


– Ну вот, – укоризненно произнесла Франсин Цыпа. – Глупая собака.

Она подъехала к тротуару.

Вышла из машины.

– А ну-ка быстренько в фургон! – велела она. – Считаю до трёх.



Золотистый ретривер не заставил себя ждать.

– Франсин, – сказала себе Франсин Цыпа, отъехав от тротуара, – ты – лучший сотрудник Надзора за живностью. И ты победишь. Всех. Даже свинью.



Глава 11



Когда Франсин Цыпа свернула на улицу Декаву, в фургоне у неё было полно собак.

– Чтобы поймать свинью, – рассуждала Франсин Цыпа, – надо понять её логику. Надо думать, как она. По-свински.

Собаки за её спиной тихо подвывали.

– Думай-как-свинья, думай-как-свинья, –
твердила себе Франсин Цыпа.

Вдруг она увидела, что по улице бегут
мужчина и женщина.

– Извините, – обратилась к ним Фран-
син, – вы тут не видели свинью?

– Мы её потеряли! – воскликнула жен-
щина.

– Кого потеряли? – спросила Франсин.

– Милу, – ответил мужчина. – Нашу
любимую, нашу дорогую Милочку. Она
в опасности!

– Грядёт такое, что и представить не-
возможно, – добавила женщина.

– Грядёт? – переспросила Франсин
Цыпа.

– Грядёт! – подтвердил мужчина.

– Понятно. – Франсин понимающе кивнула. – Спасибо.

Она закрыла окошко и поехала дальше.

– Тебе предстоит бороться в одиночку, Франсин, – сказала она себе. – Местные жители спятили.



Собаки в фургоне согласно завyli и за-
лаяли.

– Я помню, – ответила им Франсин. –
Надо думать по-свински!



Глава 12

На свинке Миле была прелестная шляпка.

Свинка сидела и смотрела, как Стелла наливает чай. Понарошку.

Как Стелла отрезает куски воображаемого торта. Понарошку.

Мила заскучала.

Где же кукурузные лепёшки? Где пирожные с кремом?

В животе у неё урчало.
Где же оладьи и эклеры?



– Ты хочешь добавки? – спросила Стелла.
Добавки чего?

Мила ничегошеньки не понимала.

Она фыркнула.

– Как у нас всё здорово! – воскликнула
Стелла.

– По-моему, Миле у нас не нравится, –
заметил Франк.



– Почему? – удивилась Стелла. – Она же в гостях! Ей хорошо!

– А мне плохо, – сказал Франк. – Я есть хочу. И шляпа эта идиотская надоела.

– Только не снимай! – затараторила Стелла. – Давай я тебе ещё тортика положу.



Глава 13

Сотрудник Службы надзора за животными Франсин Цыпа рыскала по задним дворам на улице Декаву.

Одним махом перескакивала через кусты.



Ползала по клумбам.



И думала-думала-думала. По-свински.



Наконец она залезла на дерево и принялась обозревать окрестности.

Потом взглянула вниз.

В саду, прямо под ней, сидели трое в шляпах.

Они пили чай.



– Как мило, – сказала себе Франсин Цыпа. – Как чудно проводят время эти люди!





Франсин пригляделась.

– Так, погоди-ка, – насторожилась она. – Разве это люди? По крайней мере один из людей точно – свинья! Франсин, ты нашла свинью! Ты – лучший сотрудник Надзорной службы с момента её основания. А теперь эту свинью надо поймать. Итак, на счёт три. Раз! Два!

Франсин Цыпа закрыла глаза и...
...прыгнула с дерева.

-Т Р Р Р И И И И И И И!



Глава 14

Мила решила, что здешним угощением она уже наелась.

Хорошенького понемножку!

Хрю!

Она встала.

И собралась идти домой.

Вдруг раздался дикий визг.

С неба упала какая-то тётка.

Прямо на стол. Головой вниз.





Стелла ойкнула.

Франк ахнул.



Мила заверещала
громче всех.

На улице, в квартале от места чаепития, мистер Уотсон услышал её голос и сказал миссис Уотсон:

– Ты слышишь?

– Верно! – воскликнула миссис Уотсон. – Это наша дорогая, наша лапушка. Она попала в беду!

Мистер и миссис Уотсон со всех ног побежали выручать свою свинку.





Глава 15

Сотрудник Службы надзора за животными Франсин Цыпа скатилась со стола.

И обхватила свинью обеими руками.

– Думай... как... свинья... – с трудом произнесла она.

В сад вбежали мистер и миссис Уотсон.

– Вы её нашли! Вы – наша героиня! – наперебой восклицали мистер и миссис Уотсон.



– Здорово вы приземлились! – воскликнул Франк. – Головой об стол!

– Да... – слабым голосом сказала Франсин Цыпа. – У меня перед глазами всё плывёт... кружится...

– Может, вы просто проголодались? – предположила миссис Уотсон. – Хотите тостиков?

– Тостиков? – переспросила Франсин.
Тостиков!

Мила обрадовалась.

– И собачки ваши то воют, то лают. Голодные, наверно, – добавила миссис Уотсон. – Эй, дружки, хотите тостиков?

– Не уверена, что это хорошая идея, – растерянно отозвалась Франсин Цыпа, но выпустила собак из фургона.

– Это прекрасная идея! – захопотала миссис Уотсон. – Стелла, сбегай, пригласи Евгению и Крошку Линкольн к нам на маленький праздник.



– Скажи, что это праздник в честь... –
Мистер Уотсон замялся и повернулся
к Франсин: – Простите, как вас зовут?

– Я – сотрудник Службы надзора за жи-
вотными Франсин Цыпа, – отчеканила
Франсин. – И я пыталась думать, как сви-
нья.

– Вы молодчина! – сказал мистер Уот-
сон. – Но не всякому дано думать, как сви-
нья! Не всякому дано быть чудо-свинкой!

– Не всякому, – согласилась Франсин.

– Не расстраивайтесь, ещё научитесь, –
утешила её миссис Уотсон. – А пока пой-
дёмте к нам в гости! Есть тостики.



*Охотникам повеселиться,
любителям маслица и друзьям свинок
во всём мире.*

Кейт ДиКамилло

*Кейт ДиКамилло,
настоящему чудо-автору.*

Крис Ван Дусен

Свинка
Миша
идёт в кино





Уютно



Глава 1

У мистера и миссис Уотсон есть свинка Мила.

Живут они все втроём в доме 54 по улице Декаву.

Однажды в субботу, после обеда, мистер Уотсон сказал миссис Уотсон:

– Дорогая, в кинотеатре «Алмаз» сегодня показывают фильм «Когда полетят свинки».

– «Когда полетят свинки»! Какое чудное, многообещающее название! – отозвалась миссис Уотсон. – Милочка, ты слышала?

Мила не слышала.

Мила не слышала, потому что не слушала.

– Ещё в рекламе сказано, что кинотеатр «Алмаз» предлагает зрителям только натуральные продукты. В частности, сливочное масло, – добавил мистер Уотсон.

– Неужели! – воскликнула миссис Уотсон. – Настоящее маслице?!

Мила наострила уши.

С этого момента она уже слушала очень внимательно.

Мила любила маслице.

Особенно – с горячими тостиками.
И с любой другой едой тоже.



Или само по себе. Просто маслице.
Очень вкусно!

– Да-да! – продолжал мистер Уотсон. – Тут сказано, что «Алмаз» предлагает натуральное сливочное масло с попкорном. Масло кладут в каждое «бездонное ведёрко».

– Какое ведёрко? – Миссис Уотсон была крайне озадачена.

– Б е з д о н н о е, – повторил мистер Уотсон. – В нём очень много попкорна. Ешь сколько влезет!

– Сколько влезет? – Миссис Уотсон всплеснула руками. – Потрясающая идея!

Миле эта идея тоже очень понравилась.

– Ну что? Поехали в кино? – спросил мистер Уотсон.

– Поехали! – воскликнула миссис Уотсон.

– Хрю! – воскликнула Мила.



Глава 2

— Куда вы собрались? — спросила Крошка Линкольн.

— В кино!

— Правда? — оживилась Крошка. — А на какой фильм?

— Фильм называется «Когда полетят свинки», — ответила миссис Уотсон.

— Как романтично! — ещё больше оживилась Крошка. — Наверно, про любовь?



– Скорее про летающих свинок, – уточнила миссис Уотсон.

– Какая глупость! – проворчала Евгения Линкольн, старшая сестра Крошки. – Свиньи не летают. Свиньи полетят, когда рак на горе свистнет.

– А когда он свистнет? – спросил мистер Уотсон.

– Никогда! – отрезала Евгения. – Вы собрались на фильм про несбыточные мечты.

– Пусть так, – примиряюще сказала миссис Уотсон. – Но нам пора. Иначе опоздаем.

– Хотите поехать с нами? – предложил соседкам мистер Уотсон.

– Да-да-да! – радостно ответила Крошка и залезла в машину.

– Нет. Нет. И ещё раз нет, – отчеканила Евгения.

– Ну почему, сестрица? Скажи «да»! – принялась умолять Крошка.

– Нет! – повторила Евгения и тоже залезла в машину Уотсонов.

– Вы куда? – крикнула Стелла.

– В кино! – ответил мистер Уотсон.

– На какой фильм? – спросил Франк.

– Про любовь, – ответила Крошка.

– Про мечты, – ответила миссис Уотсон.

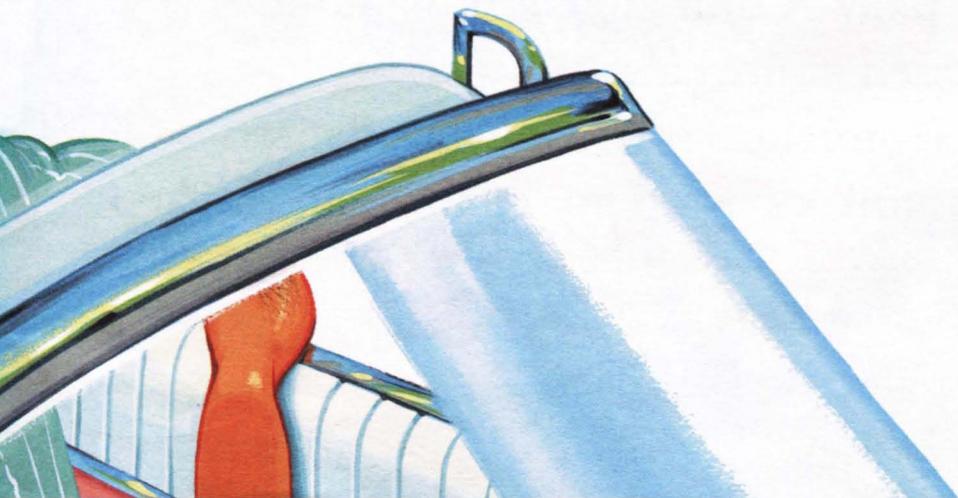
– Про раков на горе, – ответила Евгения.

– А конец хороший? – спросил Франк.

– А какой же? Конечно, хороший, – уверенно сказала миссис Уотсон.

– Можно с вами? – спросила Стелла.
– Залезайте! – скомандовал мистер Уотсон.
– Вместе веселее.





Глава 3

У полицейского Томильо был выходной. Он приехал в кинотеатр «Алмаз» вместе с женой, миссис Томильо.

Они сидели в первом ряду. Или стояли?

На самом деле стояла их машина. В первом ряду. А они сидели в машине. Так уж устроен кинотеатр «Алмаз».

– Приятно ли отвлекаться? Забыть о несусыпной службе по спасению мира от



преступников? – спросил сам себя полицейский Томильо. – Короче, хорошая ли штука – выходной?

– Выходной – отличная штука! – ответил себе полицейский Томильо.

Миссис Томильо улыбнулась.

И согласно погладила мужа по руке.

Франсин Цыпа, сотрудник Службы надзора за животными, тоже приехала в кино.

Франсин Цыпа, сотрудник Службы надзора за животными, приехала в кино не одна, а с мистером Альфредом П. Томкинсом.

У них было первое свидание.

– Как вы думаете, – спросила Франсин, – в этом фильме будут настоящие свиньи?

– Не уверен, – ответил Альфред П. Томкинс.

– Я работаю в Службе надзора за животными, – сказала Франсин. – И имела возможность убедиться, что свиньи – самые хитрые зверюги на свете.

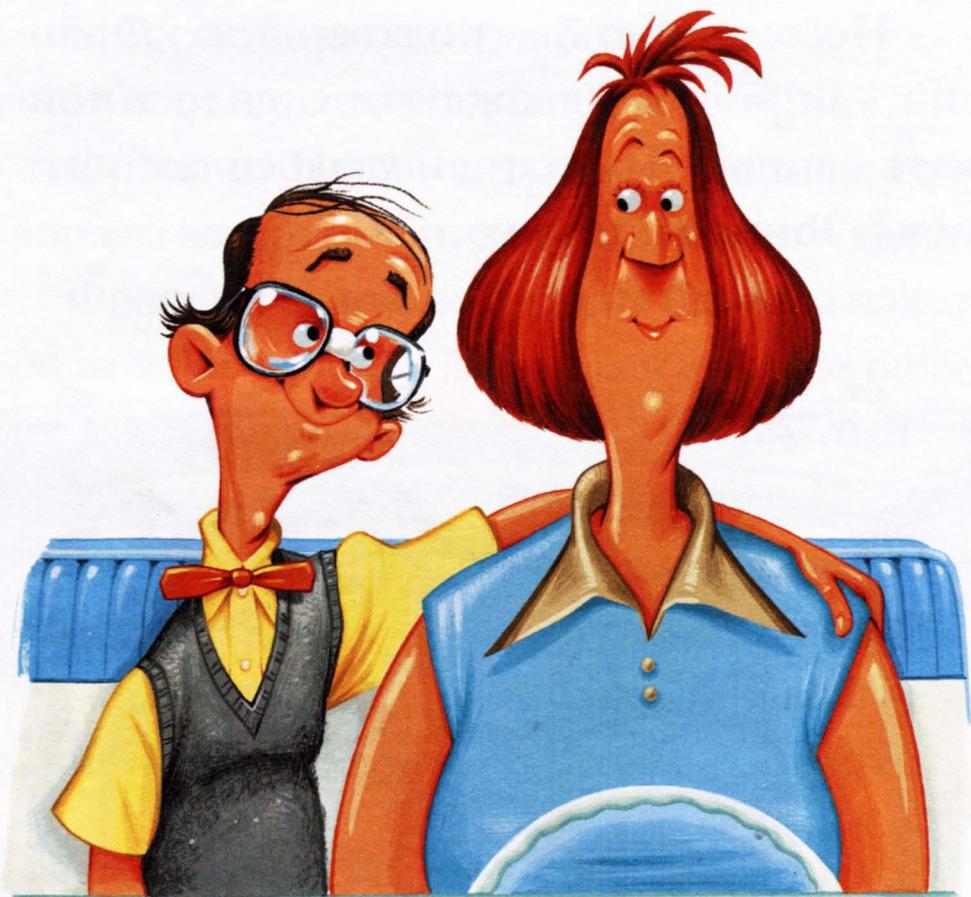
– Неужели? – удивился Альфред.

– Несомненно, – подтвердила Франсин. – Впрочем, однажды мне удалось поймать свинью. Ну, или ей удалось поймать меня. Точно не помню.



– Как интересно! – Альфред придвинулся поближе к Франсин. – Расскажите поподробнее!

Он положил руку ей на плечо.



Глава 4

Лерой Нинкер – маленький человек с большой мечтой.

Лерой Нинкер мечтал стать ковбоем.

Но пока он ещё не стал ковбоем. Он продавал попкорн в кинотеатре «Алмаз».

Те самые бездонные ведёрки попкорна. С натуральным сливочным маслом.

– Та-ра-рай! Налетай! – зазывал он покупателей. – Тпру-ра-о, тпру-ра-о! Вот вам

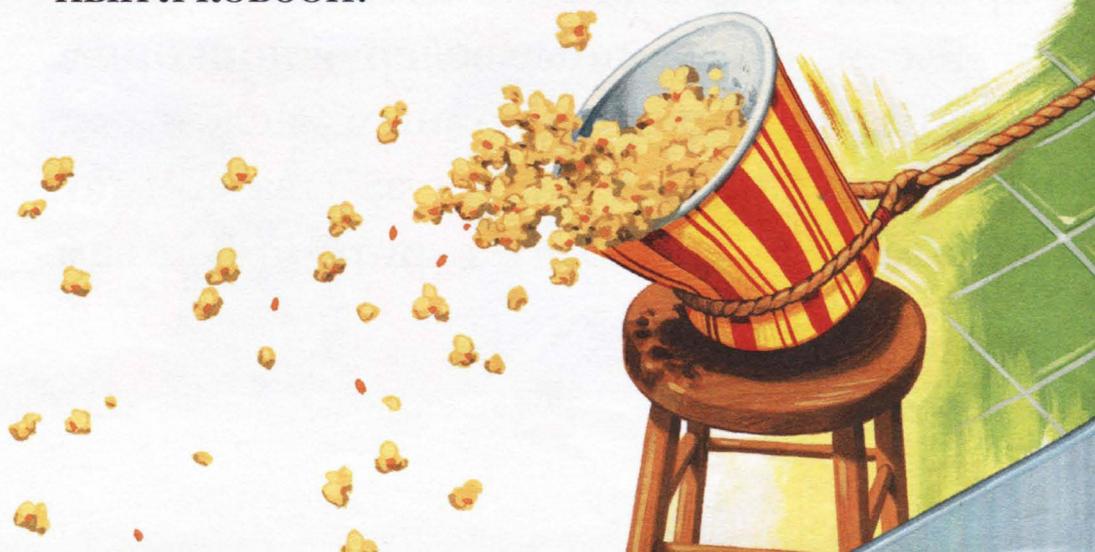
целое ведро! В лучшем виде, ту-ра-ши!
Сыплю с горкой, от души! Тру-ля-лю, тру-
ля-лю! Масла щедро вам налью!

Когда у Лероя Нинкера выдавалась сво-
бодная минута и ему не надо было насы-
пать попкорн в ведёрки и лить сверху мас-
ло, он вспоминал, что он ковбой.

Он брал верёвку и делал из неё лассо.

Со свистом раскручивал это лассо над го-
ловой. И накидывал на бездонное ведёрко.
Или на табурет, на котором стояло ведёрко.

– Та-ра-рой! – пел Лерой. – Прирождён-
ный я ковбой!





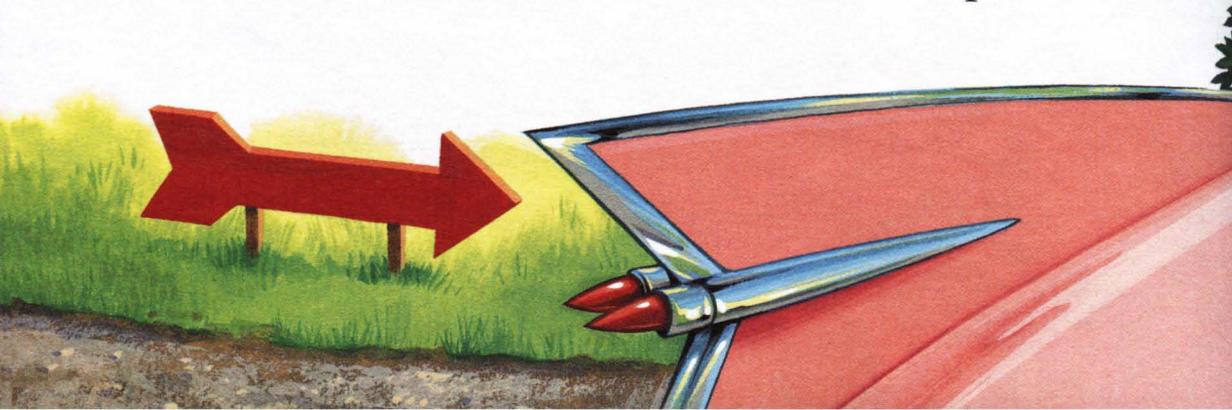
СЛИВОЧНОЕ
МАСЛО

Глава 5

Розовый автомобиль Уотсонов подъехал к кассе кинотеатра «Алмаз».

– К вашим услугам, – неуверенно произнесла кассирша Беатриса Липалиони, разглядывая всю компанию.

– Мы хотим посмотреть фильм «Когда полетят свинки», – сказал мистер Уотсон.





Беатриса Липалиони сняла очки. Потом надела их обратно. Поморгала.

– Вы меня простите... – Она замялась. – Но я чего-то не понимаю. У вас на заднем сиденье свинья?

– Её зовут Милочка, – пояснил мистер Уотсон.

– Она наша дорогая и любимая, – добавила миссис Уотсон.

– Я не уверена, что правила предусматривают просмотр фильмов свиньями, – сказала Беатриса Липалиони.

– Но она – чудо-свинка! – возразил мистер Уотсон. – Вы пускаете в кинотеатр чудо-свинок?

– Чудо-свинок? – Беатриса Липалиони совсем растерялась.



– Да! Именно! – подтвердил мистер Уотсон.

Беатриса Липалиони снова поморгала.

– В правилах о чудо-свинках ничего не сказано, – пролепетала она. – Вроде бы...

– Вот и славно, – сказал мистер Уотсон. – Давайте билеты. Счастливо оставаться!

Беатриса Липалиони ошалело смотрела вслед розовой машине. Потом она поправила очки и задумчиво сказала:

– Свинки полетели. Скоро осень.





БИ ТЫ

Глава 6

Мила задрала пяточок.

Принюхалась.

Какой чудный аромат!

Какой невероятный аромат!

И этот чудный, невероятный аромат доносился отовсюду.

Пахло подогретым сливочным маслом.

Мистер Уотсон сказал:



– Думаю, сейчас самое время заpastись
бездонным ведёрком. Франк, давай-ка мы,
мужчины, сходим за угощением для дам.



Маленький человечек в киоске с попкорном приветствовал их так:

Трим-пам-на, трим-пам-на!

Сколько ведер вам без дна?

– Эй, – сказал мистер Уотсон, – а ведь я тебя знаю. Это ты нас обокрал.

– Как обокрал? – удивился Франк.

– Самым воровским образом, – ответил мистер Уотсон. – Он хотел украсть у нас тостер.

– Меня зовут Лерой Нинкер, – представился продавец попкорна.

– Ты – вор! – возмутился Франк.

– Теперь я – честный человек, – поправил его Лерой. – Я хороший. Я скоро стану ковбоем.

– Ты молодец, – похвалил его мистер Уотсон. – Дай-ка нам этих ведёрок без дна. Штук пять.

– С маслом? – спросил Лерой.



– А как же? И побольше! Лей – не жалей! – ответил мистер Уотсон.

– Есть, начальник! Пять так пять! Начинаю насыпать!



Глава 7

Запах масла царил повсюду.

Запах масла сводил Милу с ума.

Откуда же он идёт?

Откуда так вкусно пахнет?

Мила решила, что это необходимо выяснить.

Причём срочно.

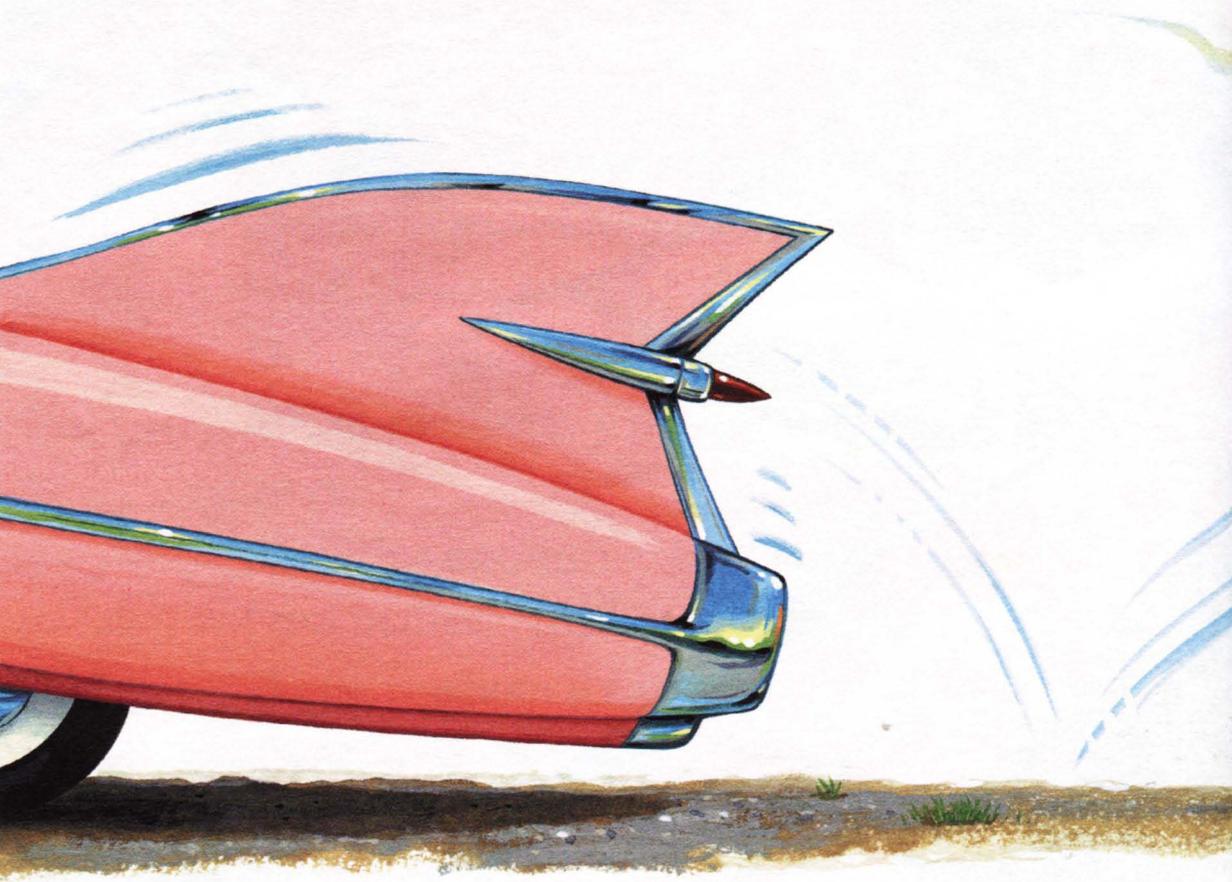
Она выпрыгнула из машины.

И сразу взяла в галоп.



Ей очень хотелось побыстрее отыскать источник этого невыразимо прекрасного аромата.

Ведь пахнет маслицем! Вперёд! На поиски!



У Милы появилась цель.
Охота за маслицем началась!



Глава 8

— **П**ослушайте, раз уж зашла речь о свиньях, — сказал Альфред П. Томкинс. — Это, случайно, не свинья?

— Где? — вскинулась Франсин Цыпа.

— Вон там.

Альфред П. Томкинс показал на свинью, которая как раз бежала мимо их фургона.

С задранной вверх пяткой.



Свинья выглядела абсолютно счастливой.

– Так это же свинья с улицы Декаву, – сказала Франсин. – Я имела дело с этим животным.

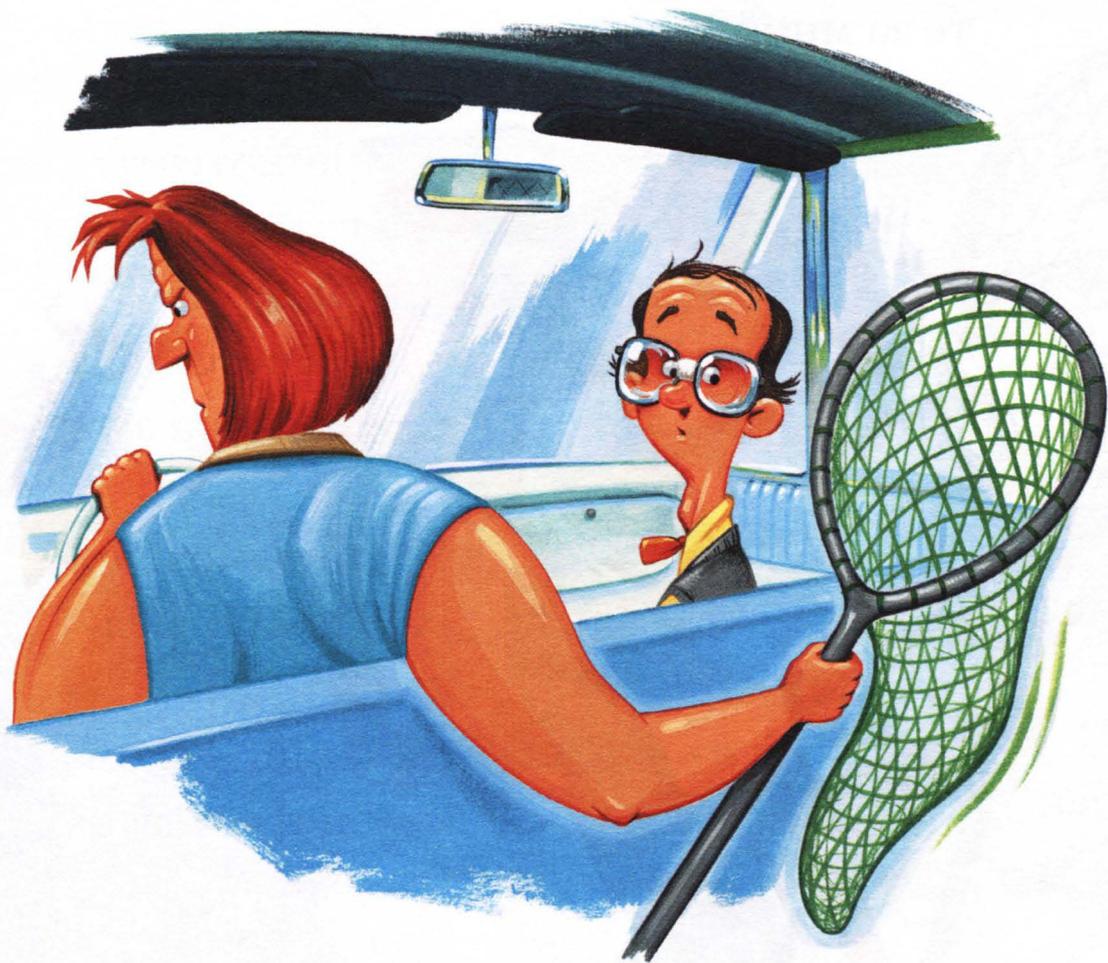
– А что свинья делает в кинотеатре? – Альфред П. Томкинс призадумался.

– Хороший вопрос! – поддержала его Франсин. – И ответить на него может только сотрудник Службы надзора за животными.

– Как верно! Как точно подмечено! – Альфред с восхищением посмотрел на спутницу.

– Никаких резких движений! – скомандовала Франсин Цыпа и потянулась за сачком.

Он всегда был под рукой, на заднем сиденье.



– Хотите посмотреть, как работает сотрудник Службы надзора за животными? – спросила Франсин Цыпа. – Следуйте за мной.



– Какая увлекательная у вас работа! –
воскликнул Альфред П. Томкинс. – Разу-
меется, я с вами!



Глава 9

Мила остановилась.

Принюхалась.

В этом месте запах масла был особенно сильным.

Маслице где-то совсем близко!

Запах доносился с заднего сиденья длинного-предлинного автомобиля.

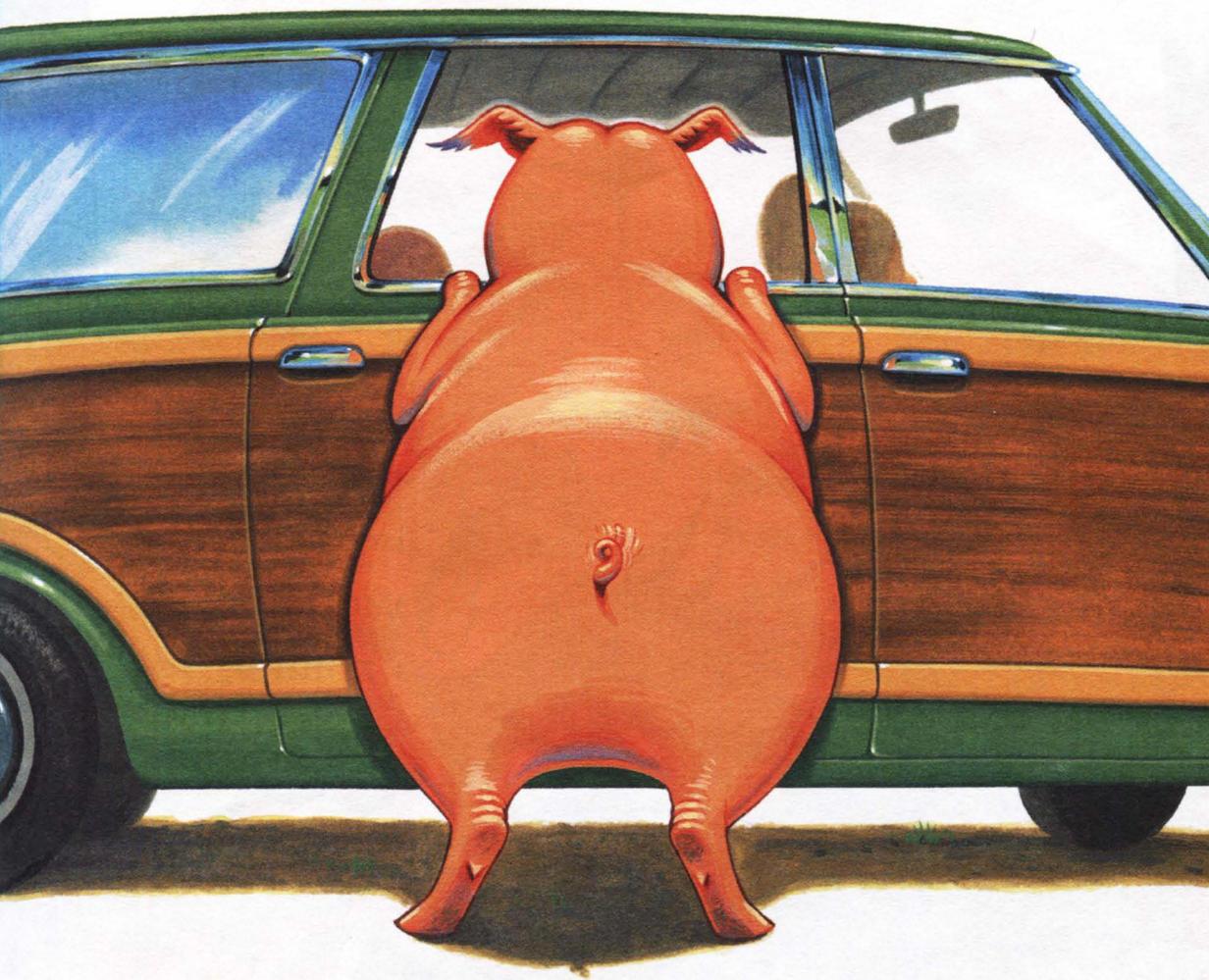
Мила просунула голову в окошко.

Хрю! Нашла!

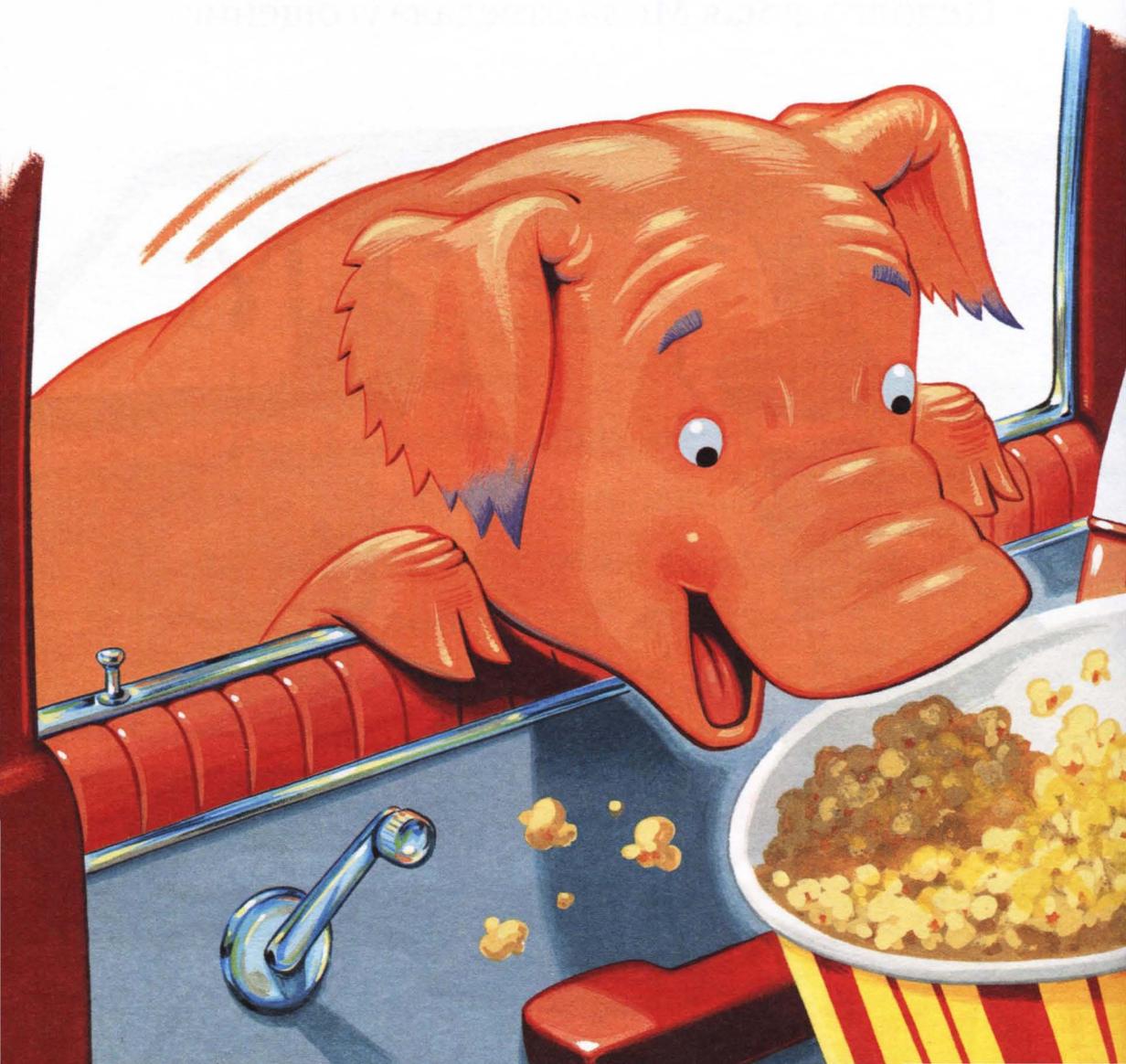


Маслом пахло из огромного картонного ведёрка. А ведёрко держала в руках совсем маленькая девочка.

Недолго думая Мила отведала угощение.



Девочка заверещала.
– Папа! Папа! Свинья! Она ест мой поп-корн!



Мила уплетала попкорн за обе щёки.
Какая вкуснотища! И каждая кукурузинка
облита маслом!
Хрю!



Вдруг перед Милой оказалось не ведёрко, а лицо. Сердитое.

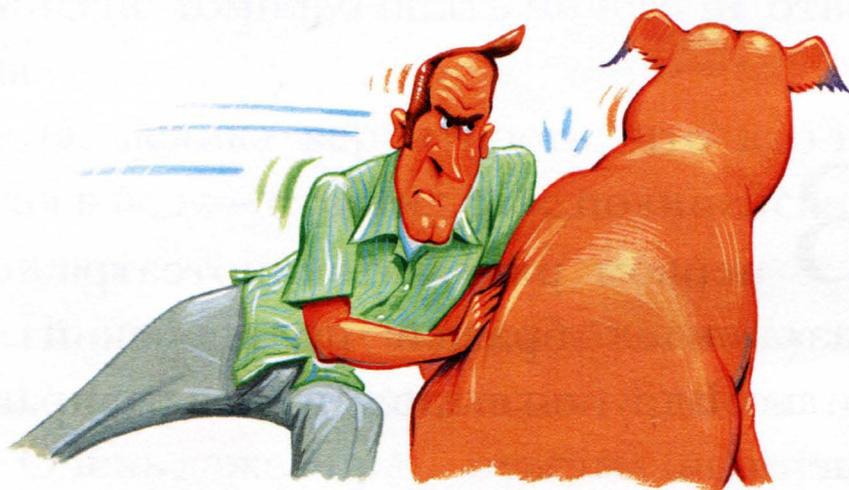


– И что ты, по-твоему, делаешь? – спросил мужчина.

По-Милюному?

По-Милюному выходило, что она перекусывает. Причём на перекус ей досталось не что-нибудь, а попкорн с маслицем.

– Убирайся! – завопил мужчина.
И с силой отпихнул Милу.



Попкорн разлетелся в разные стороны.
Мила подумала, что ей, пожалуй, пора.



Глава 10

В первом ряду автокинотеатра «Алмаз» сидел бравый полицейский Томильо. Вдруг он выпрямился и расправил плечи.

– Слышишь? – спросил он.

Миссис Томильо ничего не ответила.

– Это был отчаянный крик? – задал новый вопрос полицейский Томильо. – Кто-то звал на помощь?

– Да, кто-то определённо звал на помощь! – ответил он сам себе.

– Значит, кто-то попал в беду? – продолжил расспросы полицейский Томильо.

Миссис Томильо опять ничего не ответила.

– Да, велика вероятность, что кто-то попал в беду, – ответил себе полицейский Томильо.

– Не пора ли вмешаться защитнику закона? – спросил полицейский Томильо.

– Очень даже пора, – ответил он не раздумывая.

Полицейский Томильо надел на шею полицейский жетон – чтобы всем было понятно, что он – полицейский, хотя и не в форме.

Он взял с заднего сиденья полицейский рупор.

Он поцеловал на прощание миссис То-
мильо.

И спросил:

– Куда я иду?



– Я иду защищать мир, – гордо ответил он. – Я иду защищать людей от опасностей и от преступников!

Напоследок он махнул рукой. И ушёл.



Глава 11

Мила обнаружила, что горячим масляным попкорном пахнет отовсюду.

Буквально из каждой машины.

Окошки во всех машинах были открыты.

И из каждого окошка веяло тёплым маслом.

И хрустящим попкорном.

Вкуснота!

Хрююююююююююююю!

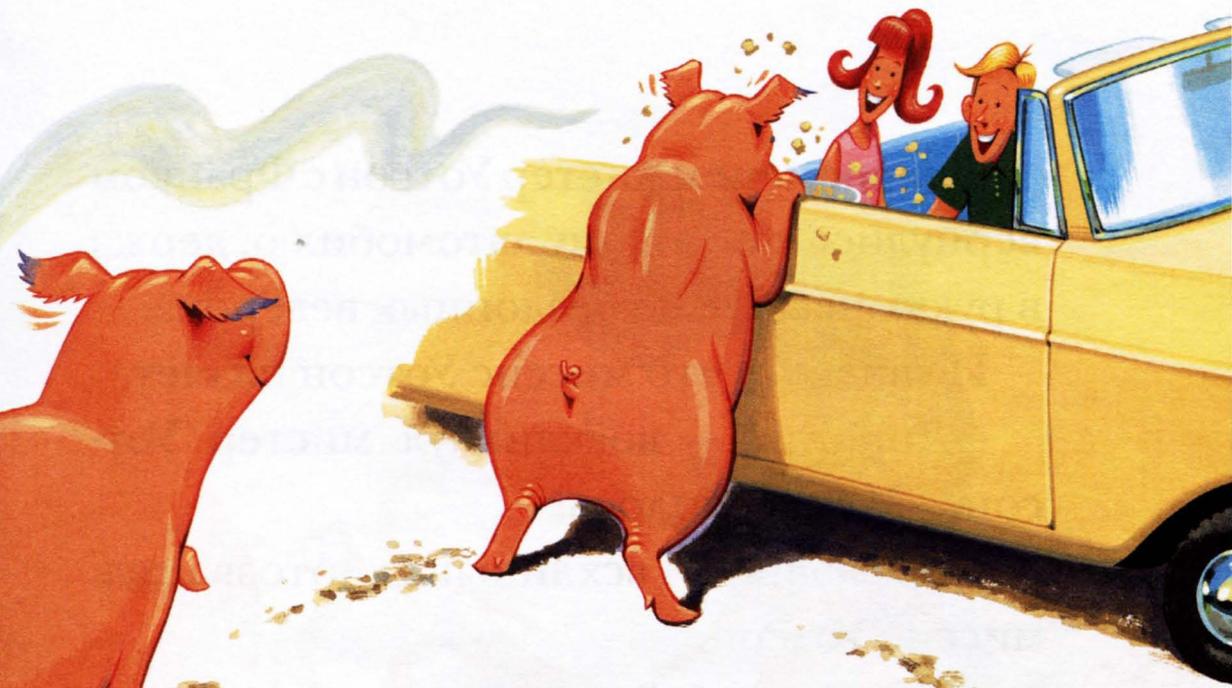


Мила ни в чём себе не отка-
зывала: угощалась тут...

И там...

Тут и там.





Люди визжали.
Люди смеялись.
Люди падали в обморок.
А Мила ела попкорн.



Тем временем мистер Уотсон с Франком вернулись к розовому автомобилю, держа в руках несколько бездонных ведёрок.

И увидели, что миссис Уотсон плачет.

– Дорогая! – воскликнул мистер Уотсон. – Что случилось?

– Трагедия, – всхлипывая, отозвалась миссис Уотсон.

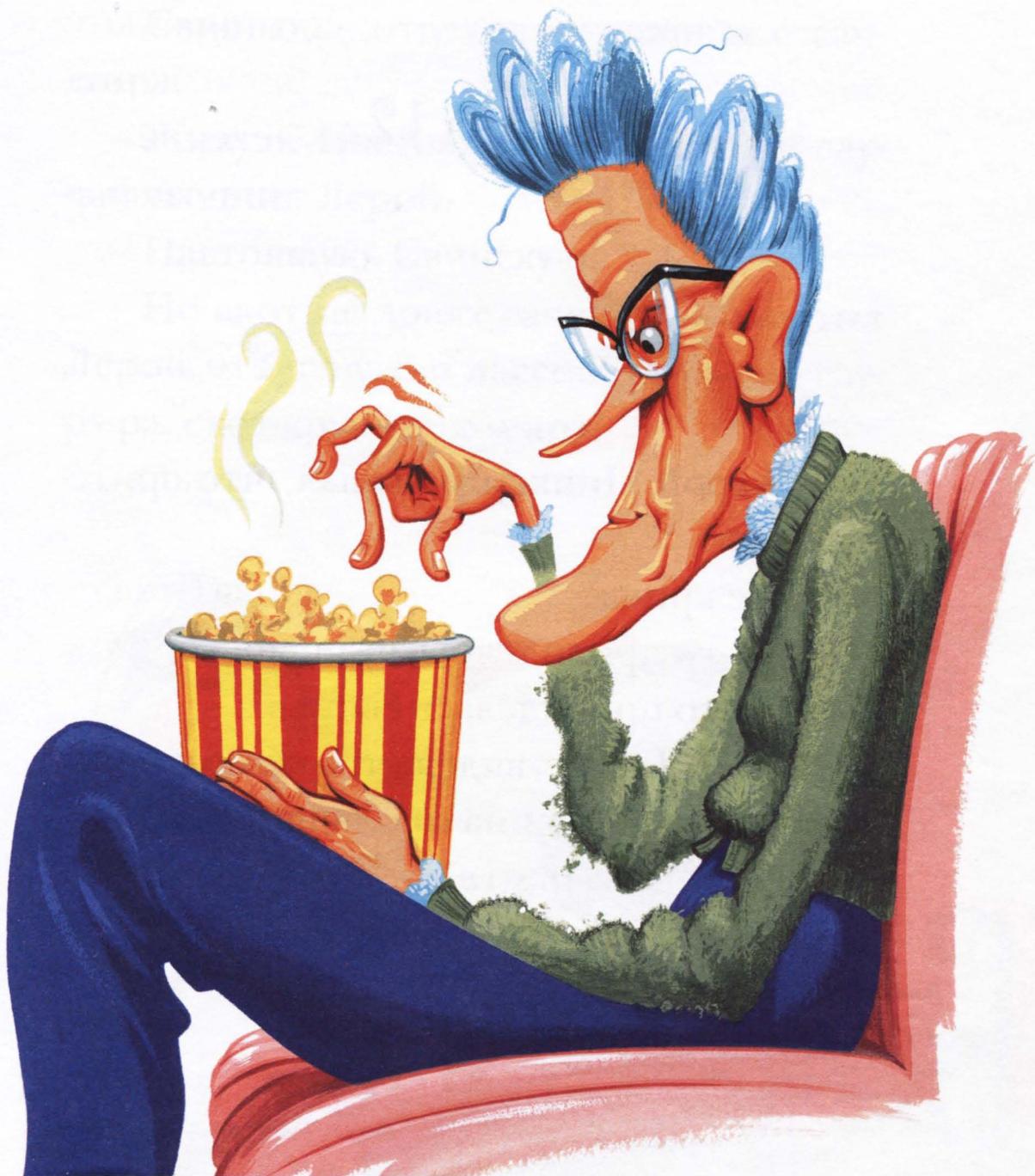
– Ну, трагедией я бы это не назвала... – заметила Евгения Линкольн.

– Милочка убежала, – объяснила Стелла.

– Не волнуйтесь, – сказал мистер Уотсон. – Мы её найдём.

– Я вас тут подожду, если не возражаете, – процедила Евгения Линкольн.

И запустила руку в ведёрко с горячим, политым маслом попкорном.



Глава 12

Лерой Нинкер услышал, что зрители шумят.

Даже кричат.

Кому-то привиделось чудище.

Кому-то привиделась свинья.

Потом Лерой увидел, что мимо его киоска бежит женщина с большим сачком.

– Кого вы ловите? – спросил Лерой Нинкер.

– Свинью, – ответила женщина с сачком.

– Живую? Настоящую? – на всякий случай уточнил Лерой.

– Настоящую. Свинскую.

– Но скот не ловят сачками, – заметил Лерой. – Тут нужно лассо! Тру-ра-ра, тру-ра-ра, скот крупнее комара!



Мистер Уотсон, миссис Уотсон, Стелла, Франк и Крошка Линкольн бродили среди машин и звали:

– Мила! Милочка! Мила!



– Должны ли вы сохранять спокойствие? – спросил в рупор полицейский Томильо. – Да, вы просто обязаны сохранять спокойствие.



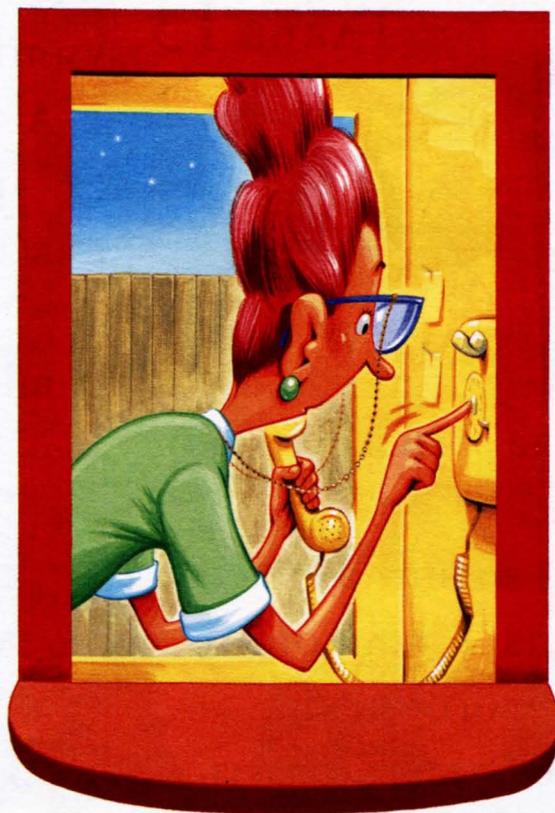
В билетной кассе Беатриса Липалиони сняла очки. И надела их снова.

– Свинки полетели, – задумчиво сказала она. – На юг. Значит, осень. А теперь на север. Значит, весна. А может, это – чрезвычайная ситуация? И надо вызвать спасателей?

Беатриса Липалиони поправила очки.



Сняла телефонную трубку.



И позвонила в Службу спасения.



Глава 13

Мила между тем наслаждалась жизнью.

Это не жизнь, а счастье!

Сначала – попкорн с маслицем. А теперь ещё догонялки!

Мила обожала играть в догонялки.

Как много людей за ней гонятся!

Хрю!!!

Мила припустила со всех ног.



– Поймала! – закричала Франсин Цыпа.
Только поймала она вовсе не Милу, а по-
лицейского Томилью.

– Йо-хо-хо! Поймал! – закричал Лерой
Нинкер.



Только поймал он вовсе не Милу, а сотрудника Службы надзора за животными Франсин Цыпу.

– Как увлекательно! – повторял Альфред П. Томкинс. – Просто завораживает.



Вдруг раздался вой
сирены.

Засверкали огни фар.

Грузовик Службы спа-
сения въехал на терри-
торию автокинотеатра
«Алмаз».





– Ситуация вышла из-под контроля! –
определил спасатель по имени Нед.

– Это всё кино виновато, – заметил его
напарник Лоренцо. – От кино люди часто
трогаются умом.

– На этот раз виновато не кино, – сказал человек, стоявший поблизости от спасателей. – Тут постаралась свинья.

– Господи всемогущий! – воскликнул Лоренцо. – Я же знаком с этой свиньёй! Она живёт на улице Декаву. И любит тосты с маслом.

– Эта свинья лучше любого кино, – продолжал Альфред П. Томкинс, поскольку рядом со спасателями стоял именно он. – Такие трюки выделяет! Так увлекательно!

– Пожалуй, спасателям пора вмешаться, – сказал Нед.

– Кого от кого будем спасать? – уточнил Лоренцо.

– По ходу дела разберёмся, – отозвался Нед и припустил бегом.



А Лоренцо – следом. Бежали они очень быстро.

Нед и Лоренцо догнали Милу.

– Эй, послушай! – крикнул свинке Нед. – Хочешь тостиков?

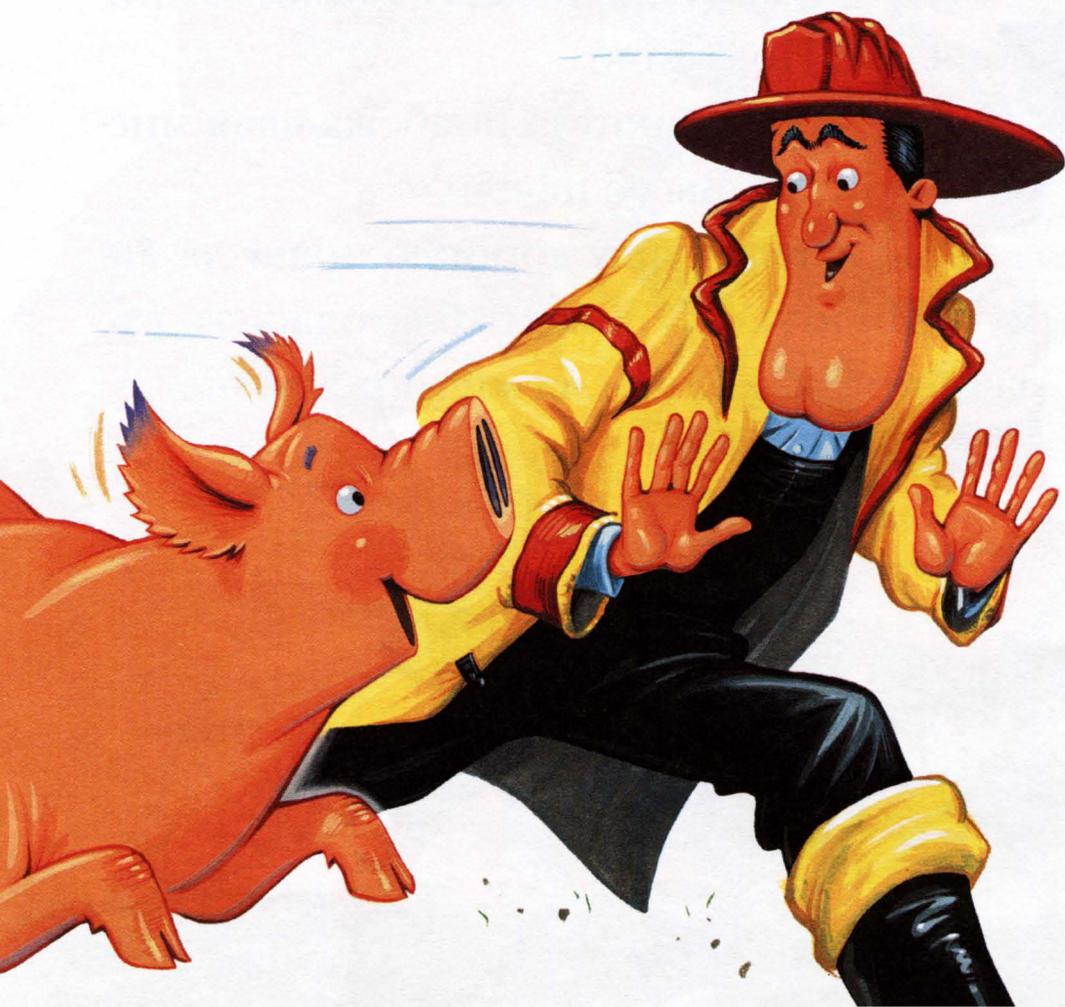


– Да, подруга! – подхватил Лоренцо. –
Хочешь тостиков с маслом?

Мила остановилась.

Села.

Призадумалась.



*Тостики с маслом? Это же замечательно!
И очень вовремя!*

Впрочем, тостики с маслом Милочке можно предлагать всегда. И всегда будет вовремя.

Нед сел на землю рядом с Милой и приобнял её. Покрепче.

– Ой! – воскликнула подбежавшая миссис Уотсон. – Вы её нашли!

– Вы нашли нашу дорогую, нашу любимую Милочку! Как же отблагодарить вас за помощь?! – спросил мистер Уотсон.





– Ну, вообще-то... – начал Нед. – Я чуток проголодался.

– Мы бы с удовольствием поели, – пояснил Лоренцо. – Тостики у вас уж очень хороши.

– Ну, конечно! – обрадовалась миссис Уотсон. – Поехали есть тостики! Кто ещё с нами?



– А кино мы так и не посмотрели, – сказала Стелла, уплетая тостики на лужайке перед домом Уотсонов.

– Интересно всё-таки, какой там конец. – Франк вздохнул.







– Разумеется, хороший, – ответила миссис Уотсон. – Ведь мы все вместе.

– И едим тостики, – подхватил мистер Уотсон.

– Конеч – счастливее не придумаешь, – добавила миссис Уотсон.



– Да-да, это самый лучший конец, – поддакнула Крошка Линкольн. – Прямо как в фильме про любовь.

– Да зачем нам фильм? – воскликнул мистер Уотсон. – У нас вся жизнь про любовь!

– Ты прав, дорогой! – Миссис Уотсон улыбнулась. – Нам так хорошо вместе!



Литературно-художественное издание

Для дошкольного и младшего школьного возраста

Кейт ДиКамилло

СВИНКА МИЛА

Новые приключения

Ответственный редактор *Н. Н. Родионова*
Художественный редактор *Е. Р. Соколов*
Технический редактор *Т. Ю. Андреева*
Корректоры *Т. С. Дмитриева, Т. А. Чернышёва*
Компьютерная верстка *О. В. Краюшкина*

Подписано в печать 20.09.2010.

Формат 70×90 ¹/₁₆. Бумага офсетная.

Гарнитура «NewBaskerville». Печать офсетная. Усл. печ. л. 11,70.

Тираж 8000 экз. D-DL-2360-01-R. Заказ №2899.

ООО «Издательская Группа «Азбука-Аттикус» —
обладатель товарного знака «Махаон»

119991, Москва, 5-й Донской проезд, д. 15, стр. 4

Филиал ООО «Издательская Группа «Азбука-Аттикус» в г. Санкт-Петербурге
196105, Санкт-Петербург, ул. Решетникова, д. 15

ЧП «Издательство «Махаон-Украина»

04073, Киев, Московский проспект, д. 6, 2-й этаж

ПО ВОПРОСАМ РАСПРОСТРАНЕНИЯ ОБРАЩАЙТЕСЬ:

В Москве:

ООО «Издательская Группа «Азбука-Аттикус»

Тел. (495) 933-76-00, факс (495) 933-76-19

E-mail: sales@atticus-group.ru; info@azbooka-m.ru

В Санкт-Петербурге:

Филиал ООО «Издательская Группа «Азбука-Аттикус» в г. Санкт-Петербурге

Тел. (812) 324-61-49, 388-94-38, 327-04-56, 321-66-58, факс (812) 321-66-60

E-mail: trade@azbooka.spb.ru; atticus@azbooka.spb.ru

В Киеве:

ЧП «Издательство «Махаон-Украина»

Тел./факс (044) 490-99-01

e-mail: sale@machaon.kiev.ua

www.azbooka.ru; www.atticus-group.ru

Отпечатано в соответствии с предоставленными материалами

в ЗАО «ИПК Парето-Принт», г. Тверь

www.pareto-print.ru

Кейт Дикамилло

*известна российским читателям историями
о трогательном фарфоровом кролике Эдварде,
отважном мышонке Деспери и весёлой дворняге Уинн-Дикси.*

*Писательница награждена золотой медалью всеамериканского общества
«Выбор родителей» и «Медалью Ньюбери»
за особый вклад в детскую литературу.*

Озорная свинка Мила – очень любопытная особа.

Она везде съёт свой пяточок.

Как-то раз свинка забралась в соседский сад,
в котором росли анютины глазки.

Ах как они пахли!..

А ещё Милочка любит кино.

Однажды вместе с мистером и миссис Уотсон
она отправилась в кинотеатр.

Ну и переполох устроила там
чудо-свинка!..



Machaon



9 785389 012363 01